

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**Республиканской
очно-заочной научной конференции**

«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

20 ноября 2015 г.

г. Макеевка

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2

*Печатается по решению ученого совета Донбасской национальной академии
строительства и архитектуры. Протокол № 3 от 30.11.2015 г.*

Наука и мир в языковом пространстве : сб. науч. трудов Республиканской очно-заочной научной конференции (20 ноября 2015 г.). – Макеевка, 2015. – 644 с. : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://donnasa.ru/inform.php?lng=r&pid=2468&art=2469>.

Сборник содержит 160 научных работ участников Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве» (Макеевка, 20 ноября 2015 г.).

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов под руководством преподавателей.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

Редакционная коллегия:

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;
Мущанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;
Назар Р. Н. – заведующий секцией языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии, к.ф.н., доцент;
Новикова Ю. Н. – доцент секции языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии, к.ф.н., доцент;
Стифеева А. А. – начальник отдела дополнительного образования и воспитательной работы (Управление образования администрации Старобешевского района).

Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского и украинского языков (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Федоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет), к.ф.н., доцент;
- Мозговой В. И. – профессор кафедры менеджмента и хозяйственного права (Донецкий национальный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – заведующий секцией языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент.

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ

1. **Анисимов Андрей Владимирович** – аспирант архитектурного факультета; **Шолух Николай Владимирович** – доктор архитектуры, профессор кафедры архитектурного проектирования, зав. кафедрой землеустройства и кадастра (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Этимология некоторых понятий и терминов в исследованиях, посвященных проектированию архитектурной среды для слепых". – С. 22–26.
2. **Божкова Ульяна Вячеславовна** – студентка IV курса филологического факультета; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Особенности перевода текстов медицинской направленности". – С. 26–30.
3. **Бугакова Надежда Борисовна** – к.ф.н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет). "Образ иконы в языковой картине мира И. С. Шмелёва (на примере произведения «Пути небесные»)». – С. 30–35.
4. **Валяникова Дарья Владимировна** – студентка IV курса филологического факультета; **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Исторические предпосылки формирования отличительных черт марокканского диалекта". – С. 35–38.
5. **Волкова Наталья Валериевна** – к.ф.н., доцент кафедры второго иностранного языка (Горловский институт иностранных языков). "Основные причины, способствующие реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка". – С. 39–44.
6. **Гапонова Татьяна Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Аспекты вивчення складного речення". – С. 45–49.
7. **Емельяненко Анна Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет); **Емельяненко Артём Вадимович** – руководитель отдела копирайтинга ООО "Стади Групп". "Необходимость модификации классических схем лингвистического анализа текста". – С. 50–53.
8. **Зенина Анастасия Владимировна** – к.ф.н., ст. преподаватель кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Фонетическая адаптация англизмов в украинской терминологии банковского дела". – С. 54–58.
9. **Ильина Наталья Александровна** – заместитель директора по учебно-воспитательной работе, учитель украинского языка и литературы (Донецкая общеобразовательная школа №140). "Російсько-український суржик як проблема мовлення сучасних школярів Донеччини". – С. 59–62.
10. **Карпенко Валерия Алексеевна** – студентка IV курса филологического факультета; **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Классификация буквенных заимствований в китайском языке". – С. 62–65.
11. **Касьяненко Наталья Евгеньевна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Лингвопоэтический анализ оды

М. В. Ломоносова «Вечернее размышление о божием величестве при случае великого северного сияния». – С. 65–70.

12. **Ковалёва Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Вираження зворотної зумовленості у допустовому реченні". – С. 71–74.

13. **Кононченко Юлия Александровна** – ассистент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Асоціативно образний світ «камерних мотивів» І. Світличного". – С. 75–78.

14. **Лапынина Надежда Николаевна** – к.ф.н., профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет). "Об особенностях формирования корпуса текстовых скреп". – С. 78–83.

15. **Литвинова Наталья Борисовна** – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Типология синтаксиса мемуарного текста в творчестве М. Матусовского и К. Симонова: сравнительный аспект". – С. 83–87.

16. **Луценко Анастасия Владимировна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Роль греко-латинских заимствований в формировании украинской экономической терминологии". – С. 88–91.

17. **Марфина Жанна Викторовна** – к.ф.н., доцент, декан филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Контекстуальна асоціативність як узагальнення текстових асоціацій (на матеріалі поетичного слововживання назв спорідненості)". – С. 92–96.

18. **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии; **Гревцов Владислав Владимирович** – магистрант кафедры английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Вымышленный язык в романе Энтони Бёрджеса «Заводной апельсин» и особенности его художественного перевода". – С. 97–101.

19. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, зав. кафедрой украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Комунікативні аспекти наукового тексту". – С. 102–106.

20. **Москалёва Светлана Юрьевна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Дискурсивные характеристики жанра резюме". – С. 107–110.

21. **Муковоз Алена Васильевна** – студентка III курса филологического факультета; **Ярошевич Ирина Андреевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Інтерпретація образу русалки в поезії Я. Щоголева («Лоскотарки», «Лоскотарочка», «Кленчана неділя»)". – С. 110–113.

22. **Немыткина Ксения Сергеевна** – студентка I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Эколингвистика в жизни студента-эколога". – С. 114–117.

23. **Пономарёва Татьяна Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Эссеистика Иосифа Бродского: гендерный аспект". – С. 117–121.
24. **Сенчина Людмила Тимофеевна** – к.ф.н., доцент кафедры истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет). "Оды Ломоносова в контексте эпох". – С. 122–124.
25. **Сердюкова Татьяна Игоревна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания; **Чебанова Марина Олеговна** – магистрант кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Темпоральні синтаксеми в українських та російських народних казках". – С. 124–128.
26. **Серебряк Марина Владимировна** – к.ф.н., ассистент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проектування комп'ютерного діалектного фразеологічного словника з урахуванням пізнавального інтересу користувачів". – С. 129–133.
27. **Скиба Ирина Геннадьевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Порівняльна характеристика мікроструктури словників Б. Грінченка та В. Даля: відображення спільнослов'янських тенденцій кінця ХІХ – поч. ХХ ст.". – С. 134–139.
28. **Скнарина Елена Юрьевна** – к.ф.н., доцент кафедры социальных коммуникаций (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Жанровое разнообразие мемуаристики". – С. 139–143.
29. **Ткачева Елена Александровна** – к. пед. н., доцент, зав. кафедрой английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Вербализация гендерного признака в английской лингвокультуре". – С. 144–147.
30. **Ткачева Юлия Геннадиевна** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Интерпретация лингвокультурных узлов художественного текста". – С. 148–152.
31. **Унукович Екатерина Андреевна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Анекдот как жанр сжатого политического текста". – С. 153–158.
32. **Фадеева Елена Александровна** – директор, учитель украинского языка и литературы, учитель высшей категории, пед. зван. "старший учитель" (Донецкая общеобразовательная школа №140). "Природа сміху в поемі І. П. Котляревського «Енеїда»". – С. 158–161.
33. **Цымбалова Наталья Александровна** – ассистент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Взаємозв'язок музики і літератури у творчості Ольги Кобилянської". – С. 161–164.
34. **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Семантико-парадигматичні зв'язки предметних іменників у межах будівельної лексики". – С. 165–169.

35. **Шевандина Лариса Сергеевна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Коммуникативно-функциональная обусловленность синтаксической структуры реплик в немецкой диалогической речи". – С. 170–171.

36. **Ярошевич Ирина Андреевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Романтична тональність поезії М. Петренка". – С. 172–175.

Студенты и учащиеся

37. **Афанасьева Евгения Игоревна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Заимствования иностранных слов в современном русском языке". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 176–178.

38. **Баранник Дарья Олеговна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Армагеддон – лексема или идиома?" **Науч. рук.:** Шуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 179–182.

39. **Бляшкина Анастасия Юрьевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Комунікативні стратегії формування іміджу політичного лідера (на матеріалі виступів Б. Обама)". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 183–187.

40. **Бондарчук Екатерина Андреевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Умение убеждать как залог успешной профессиональной деятельности". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 188–192.

41. **Высоцкая Анастасия Витальевна** – студентка I курса филологического факультета (Горловский институт иностранных языков). "Принцип ситуативности в коммуникативном методе обучения иностранному языку". **Науч. рук.:** Рочняк Е. В. – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). – С. 192–196.

42. **Голда Полина Олеговна** – студентка V курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проблема социально-корректного высказывания в дискурсе современной эстрадной песни". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 196–201.

43. **Голуб Светлана Александровна** – магистрант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Речевое поведение в гендерных характеристиках". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 201–204.

44. **Горлова Виктория Николаевна** – магистрант кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Звукоподражания как средство выразительности текста: постановка проблемы". **Науч. рук.:** Санченко Е. Н. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 205–208.

45. **Гудыменко Александра Олеговна** – ученица 11 класса (Макеевский лицей №1 "Лидер"). "Мастерство публичного выступления". **Науч. рук.:** Пряничникова И. И. – учитель русского языка и литературы (Макеевский лицей №1 "Лидер"). – С. 208–211.

46. **Зогова Ксения Сироджевна** – ученица 11 класса (Горловский лицей №14 "Лидер"). "Деэтимологизация как проблема современного русского языка". **Науч. рук.:** Лешкова Н. В. – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и славянских языков (Горловский институт иностранных языков). – С. 211–214.

47. **Козак Наталья Вадимовна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Лексико-семантические группы неозаимствований в современном русском языке". **Науч. рук.:** Ярошенко Н. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). – С. 215–220.

48. **Контурская Екатерина Викторовна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Символика числительных в русской языковой традиции". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 220–223.

49. **Котельников Владислав Дмитриевич** – студент II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Голос и его основные качества". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 223–227.

50. **Марченко Ирина Юрьевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Особливості перекладу двоскладових фразеологічних одиниць з української на англійську мову". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 228–231.

51. **Молодцов Алексей Борисович** – студент III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Политические граффити в социокультурном пространстве г. Луганска". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 232–236.

52. **Парфенюк Николай Николаевич** – студент III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Семантические особенности зооморфизмов в поэзии С. А. Есенина". **Науч. рук.:** Унукович Е. А. – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 236–238.

53. **Протазюк Анна Ивановна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библеизм *Ноев ковчег* и психолингвистический эксперимент". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 239–241.

54. **Самсон Роман Владимирович** – ученик 11 класса (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). "Роздуми Т. Г. Шевченка про долю України в його щоденнику (1857–1858 рр.)". **Науч. рук.:** Зиборова Е. В. – учитель украинского языка и литературы (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). – С. 242–243.

55. **Северина Яна Вадимовна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Сучасний стан англо-українського машинного перекладу". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 244–248.

56. **Сейтимметов Сабурджан Сапарбаевич** – аспирант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Лексикографическая маркировка современных универбатов". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 249–253.

57. **Турбина Марина Александровна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Концепт «сад» в поэзии М. Цветаевой и Б. Ахмадулиной". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 253–257.

58. **Фоций Кристина Павловна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Концепт *добро* в миропонимании восточных славян". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 257–260.

59. **Черненко Светлана Юрьевна** – магистрант кафедры общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Функции «криминальных» жаргонизмов в произведениях Ю. Алешковского". **Науч. рук.:** Касьяненко Н. Е. – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). – С. 261–266.

60. **Черноволова Наталья Сергеевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Типологія видавничих помилок (на матеріалі інтернет-видання «Газета по-українськи»)». **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 266–270.

СЕКЦИЯ 2. ОНОМАСТИКА ДОНБАССА

1. **Мозговой Владимир Иванович** – к.ф.н., профессор кафедры менеджмента и хозяйственного права (Донецкий национальный технический университет). "Переименования топонимических объектов Донбасса: объективная необходимость или орудие экспансии?". – С. 271–275.

2. **Назарова Татьяна Петровна** – учитель русского языка и литературы (Осыковская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Любопытное о топонимах села Осыково Старобешевского района". – С. 276–279.

3. **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Лексико-семантичні особливості прізвищ Донеччини, похідних від назв осіб за територіальною ознакою". – С. 280–285.

4. **Першина Клавдия Васильевна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Топонимы Донбасса в этнокультурном измерении". – С. 286–289.

5. **Понежина Елена Владимировна** – заместитель директора по воспитательной работе, учитель украинского языка и литературы (Новокатериновская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Прізвища з суфіксом -енк-о в антропонімії Донеччини". – С. 289–293.

6. **Рочняк Елена Владимировна** – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). "Социально-функциональная обусловленность эргонимикона Донецкой области". – С. 294–297.

7. **Усова Оксана Олеговна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Светличная Влада Юрьевна** – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). "Состояние современного мужского именника Донбасса (на примере алфавитных книг школ г. Донецка)". – С. 297–300.

8. **Фролова Татьяна Васильевна** – учитель русского языка и литературы (Новокатериновская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "История названий городов Донбасса". – С. 301–303.

Студенты и учащиеся

9. **Бондаренко Элина Сергеевна** – ученица 11 класса (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №5 управления образования администрации Старобешевского района). "Ономастика городов Донбасса". **Науч. рук.:** Саенко Е. Н. – учитель русского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №5 управления образования администрации Старобешевского района). – С. 304–307.

10. **Васько Анастасия Дмитриевна** – ученица 11 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №11). "Лексико-семантические особенности фамилий учащихся МОШ №11". **Науч. рук.:** Боева Г. Т. – учитель русского языка и литературы (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №11). – С. 307–311.

11. **Головань Екатерина Александровна** – студентка II курса факультета славистики (Горловский институт иностранных языков). "Специфика топонимических названий г. Горловки". **Науч. рук.:** Рочняк Е. В. – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). – С. 312–314.

12. **Гордеева Дарья Денисовна** – ученица 11 класса (Петровская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Ономастика населенных пунктов Старобешевского района". **Науч. рук.:** Мартышевская Т. Н. – учитель украинского языка и литературы (Петровская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). – С. 315–318.

13. **Дадыка Анна Евгеньевна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Топосленгонимия в онимном пространстве современного Донбасса". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 319–321.

14. **Жуков Анатолий Евгеньевич** – студент IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Аптеки м. Макіївки (лексико-семантичний аналіз ергонімів)". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 322–324.

15. **Музыченко Дмитрий Игоревич** – студент I курса механического факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Особенности образования патронимов". **Науч. рук.:** Новикова Ю. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 325–327.

16. **Новикова Анастасия Олеговна, Ищенко Илья Евгеньевич** – студенты I курса лечебного факультета (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького). "Антропонимы в основах географических названий Донетчины". **Науч. рук.:** Мишина Н. В. – ст. преподаватель кафедры русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького). – С. 327–332.

17. **Пашков Александр Сергеевич** – студент II курса факультета компьютерных наук и технологий (Донецкий национальный технический университет). "Эмоционально-экспрессивные онимы Донбасса". **Науч. рук.:** Кульбида Н. И. – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 333–336.

18. **Яцкая Анна Вадимовна** – ученица 10 класса (Старобешевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Золотая россыпь слов (Ономастика Старобешевского края)". **Науч. рук.:** Фёдорова Л. И. – заместитель директора по учебно-воспитательной работе, учитель русского языка и литературы (Старобешевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). – С. 337–339.

СЕКЦИЯ 3. ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

1. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Тесунова Юлия Александровна** – студентка I курса специальности "Социология" (Донецкий государственный университет управления). "Графические средства паралингвистической коммуникации". – С. 340–345.

2. **Дьякова Татьяна Алексеевна** – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Этнокультурне підґрунтя фразеології вдалого сватання в українських східнослов'янських говірках". – С. 345–349.

3. **Ефремова Оксана Игоревна** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Взаимосвязь между языком и культурой в процессе преподавания иностранного языка". – С. 350–352.

4. **Зарубина Дарья Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры русского и французского языка; **Бут Иван Сергеевич** – студент II курса электромеханического факультета (Ивановский государственный энергетический университет). "Антикризисные модели поведения в русском фольклоре (на материале пословиц)". – С. 352–354.

5. **Корнас Кристина Игоревна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Виховний потенціал мови фольклору". – С. 355–359.

6. **Лашко Екатерина Юрьевна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Дотепність одного й мудрість багатьох (на матеріалі англійських прислів'їв і приказок)". – С. 359–364.

7. **Уварова Александра Михайловна** – студентка I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры); **Першина Галина Яковлевна** – учитель русского языка и литературы (Макеевская общеобразовательная школа № 32). "Книги – спутники нашей жизни". – С. 364–367.

8. **Фефелова Виктория Валентиновна** – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Лингвокультурный код французских национальных блюд". – С. 368–369.

9. **Чичигин Михаил Владимирович** – студент III курса строительного института; **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Роль этнокультурных ценностей в формировании нравственной культуры человека". – С. 370–372.

Студенты и учащиеся

10. **Бондаренко Елена Андреевна** – ученица школы МАН ДНР, ученица 10 класса (Донецкая профильная гимназия №122). "Проблемы развития русского языка на современном этапе". **Науч. рук.:** Кирильчук Л. В. – учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (Донецкая профильная гимназия №122). – С. 373–375.

11. **Гергель Ирина Сергеевна** – ученица 11 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). "Язык и культура". **Науч. рук.:** Колосова Е. В. – учитель русского и украинского языков (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). – С. 375–378.

12. **Гришилова Анна Андреевна** – ученица школы МАН ДНР, ученица 10 класса (Донецкая профильная гимназия №122). "Язык и духовность". **Науч. рук.:** Кирильчук Л. В. – учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (Донецкая профильная гимназия №122). – С. 378–382.

13. **Кравченко Ольга Игоревна** – ученица 11 класса (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). "Культура мовлення та мовна особистість". **Науч. рук.:** Зиборова Е. В. – учитель украинского языка и литературы (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). – С. 382–384.

14. **Панченко Алла Дмитриевна** – студентка II курса факультета государственного управления (Донецкий государственный университет управления). "Значение этических норм в деловых коммуникациях". **Науч. рук.:** Светличная В. Ю. – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 384–389.

15. **Солдатова Юлия Игоревна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Связь языка с историей и культурой народа". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 389–393.

16. **Стигостенко Ольга Олеговна, Камыса Альбина Олеговна** – студентки II курса института экономики и торговли (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Язык как носитель этнокультурных норм". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 394–395.

17. **Щербань Татьяна Евгеньевна** – магистрант специальности "Книговедение, библиотековедение и библиография" (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Український фольклор у пісенній творчості Бориса Грінченка". **Науч. рук.:** Дьякова Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). – С. 396–398.

18. **Яфарова Алина Салихтяновна** – студентка I курса факультета менеджмента (Донецкий государственный университет управления). "Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей". **Науч. рук.:** Усова О. О. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 398–400.

СЕКЦИЯ 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

1. **Божинская Елена Романовна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Народна африканська афористика: загальнолюдський досвід у національному освітленні". – С. 401–406.

2. **Гамолина Ася Кивовна** – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "О специфике формирования межкультурной компетенции у студентов-иностранцев". – С. 406–409.

3. **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проблемы и особенности межкультурного общения между народами Западного и Восточного мира". – С. 409–411.

4. **Колесниченко Людмила Владимировна** – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Некоторые проблемы межэтнической коммуникации". – С. 412–416.

5. **Овчаренко Лилия Адамовна** – учитель украинского языка и литературы (Солнцевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы". – С. 417–420.

6. **Романенко Маргарита Николаевна** – ст. преподаватель кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Развитие личности в условиях поликультурного социума". – С. 420–424.

Студенты и учащиеся

7. **Егупова Анастасия Андреевна** – студентка II курса факультета экономики (Донецкий государственный университет управления). "Межкультурная коммуникация: прошлое и настоящее". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 425–428.

8. **Мельничук Анастасия Игоревна** – магистрант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий, ст. лаборант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Толерантность и интолерантность в речевых характеристиках". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и

коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 429–433.

9. **Пуськова Анастасия Александровна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Особенности межкультурной коммуникации в сфере деловых переговоров". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 433–437.

10. **Сабирзянова Валерия Валериевна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Проблема межкультурного взаимодействия в условиях современных вызовов". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 437–441.

11. **Стурки Каха** – студент V курса факультета маркетинга и таможенного дела (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Культура Грузии в эпоху глобализации: проблемы национальной идентичности". **Науч. рук.:** Гамолина А. К. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 442–445.

12. **Тазетдинов Руслан Илдарович** – студент II курса факультета государственного управления (Донецкий государственный университет управления). "Жесты как основной элемент невербальной межкультурной коммуникации". **Науч. рук.:** Светличная В. Ю. – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 445–449.

13. **Хазова Диана Александровна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Межкультурная коммуникация". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 450–452.

СЕКЦИЯ 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

1. **Батальщикова Элина Юрьевна** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Педагогический потенциал использования интерактивных технологий обучения в высшей школе". – С. 453–455.

2. **Безуглая Александра Романовна** – ассистент кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Игры как средство формирования интереса к изучению иностранного языка". – С. 456–458.

3. **Белоусова Евгения Владимировна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Инновационные технологии в процессе языковой подготовки студентов". – С. 458–460.

4. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). "Методы обучения иностранным языкам в условиях глобализации". – С. 460–464.

5. **Борисова Людмила Петровна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина; **Янышевская Вера Владимировна** – старший преподаватель кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "О критериях отбора древнерусских текстов для работы на практических занятиях по истории русского (украинского) языка". – С. 464–466.
6. **Гетманская Галина Ивановна** – преподаватель кафедры "Русский язык и литература в начальной школе" (ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"); **Родионова Лилия Фёдоровна** – преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин (БПФ ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Текст профессиональной направленности на занятиях по русскому языку как основа формирования коммуникативной культуры будущих инженеров". – С. 467–472.
7. **Кульбида Наталия Ивановна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Основні випадки інверсії у науково-технічних текстах з машинобудування". – С. 473–477.
8. **Луценко Ирина Владимировна** – к. пед. н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Система формирования исследовательской культуры будущих учителей-филологов в деятельности студенческого научного общества". – С. 478–481.
9. **Матулевская Наталья Павловна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "До проблеми впровадження інноваційної проектної технології у викладанні дисципліни «Українська мова за професійним спрямуванням»". – С. 481–486.
10. **Матулевская Наталья Павловна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Лексико-граматичні особливості вираження взаємозв'язку процесів в україномовних текстах з електротехніки". – С. 486–489.
11. **Медведкина Татьяна Андреевна** – ст. преподаватель кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Сопоставление как один из способов обучения китайских студентов русскому языку". – С. 490–492.
12. **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода; **Санченко Евгения Николаевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Песня как эффективный способ обучения иностранному языку". – С. 492–495.
13. **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии; **Атанова Галина Юрьевна** – преподаватель кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Использование мультимедийных технологий на занятиях по межкультурной коммуникации". – С. 496–501.
14. **Онацкая Наталия Георгиевна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков; **Митасова Элла Федоровна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Семантизация приставочных глаголов в нефилологических вузах в объеме общеупотребительной и общенаучной лексики". – С. 501–505.
15. **Руснак Ирина Михайловна** – преподаватель кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский

государственный университет им. Т. Г. Шевченко"), аспирант (Кишинёвский государственный педагогический университет им. И. Крянгэ). "Формирование профессиональной лексики студентов технического вуза". – С. 505–510.

16. **Сенич Татьяна Владимировна** – учитель информатики (Донецкая общеобразовательная школа I–III ст. №119). "Мониторинговое исследование уровня владения компьютером учителями общеобразовательного учебного заведения". – С. 510–512.

17. **Ткачев Владимир Игоревич** – преподаватель иностранных языков; **Скороходова Анжелика Игоревна** – заместитель директора по учебно-воспитательной работе (Горловский лицей № 47 "Старт"). "Формирование общечеловеческих ценностей у обучающихся средствами современного урока второго иностранного языка при обучении информативному чтению". – С. 513–515.

18. **Ферсман Наталия Геннадиевна** – к. пед. н., доцент кафедры лингводидактики и перевода Гуманитарного института (Санкт-Петербургский политехнический университет им. Петра Великого). "Интерактивность как инновационная характеристика современного вузовского образования (на примере тренингов межкультурной коммуникации)". – С. 516–519.

19. **Шавлак Лариса Васильевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков; **Буяновская Наталия Ивановна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Роль навчального тексту у структурі підручника з української мови для студентів-нефілологів". – С. 520–524.

20. **Ярошенко Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина; **Емельяненко Анна Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Использование наглядных пособий во время преподавания лингвистических дисциплин на филологическом факультете ДонНУ". – С. 524–528.

СЕКЦИЯ 6. ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Шатохина Регина Романовна** – студентка I курса специальности "Социальный работник" (Донецкий государственный университет управления). "Средства массовой информации в формировании речевой культуры современного общества". – С. 529–534.

2. **Карпенко Мария Александровна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Экспрессивы в печатных СМИ". – С. 534–538.

3. **Коваленко Валентин Николаевич** – студент I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Употребление сленга и жаргона в русскоязычных СМИ". – С. 539–542.

4. **Корнас Кристина Игоревна** – студентка I курса строительного института; **Ковалёва Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Влияние современных СМИ на развитие русского языка". – С. 542–544.

5. **Кудрейко Ирина Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Язык СМИ в социолингвистических портретах городов Донецкой области: синхрония и диахрония". – С. 545–548.

6. **Куприна Людмила Васильевна** – учитель русского языка и литературы; **Зыкова Юлия Валериевна** – учитель украинского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–II ст. №2 управления образования администрации Старобешевского района). "Воспитание духовного единства и речевой культуры средствами массовой информации". – С. 548–552.

7. **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Прагматический аспект употребления терминологии в репортажных текстах". – С. 552–555.

8. **Санченко Евгения Николаевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Социолингвистические параметры Интернет-коммуникации (на материале социальной сети «ВКонтакте» группы «Луганск – наш город!»)". – С. 556–560.

9. **Соболева Ирина Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Современная языковая личность в пространстве медиаполитического дискурса". – С. 561–566.

10. **Стеценко Надежда Михайловна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Особенности изложения квантитативной информации в новостном медиатексте". – С. 567–571.

11. **Цынцарь Анна Леонидовна** – доцент кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин, зам. директора по научной работе (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Психологические особенности языка и массовые коммуникации". – С. 572–575.

12. **Шкуран Оксана Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Біблеїзми та сучасні ЗМІ". – С. 575–578.

Студенты и учащиеся

13. **Алябьева Екатерина Васильевна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библиейские выражения и их семантическая деформация в СМИ". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 580–583.

14. **Афанасьев Григорий Евгеньевич** – студент I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Информационная картина мира. Информационная сфера". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 583–585.

15. **Гайдайчук Екатерина Алексеевна** – ученица 10 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). "Язык и средства массовой информации". **Науч. рук.:** Мерецкая Н. З. – учитель украинского языка (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). – С. 585–590.

16. **Гончаров Виктор Валерьевич, Пархомчук Татьяна Михайловна** – студенты II курса института учёта и финансов (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Проблемы языковой культуры в СМИ". **Науч. рук.:** Колесниченко Л. В. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 591–593.
17. **Гребенюк Владислав Андреевич** – студент I курса учётно-финансового факультета (Донецкий государственный университет управления). "Нормативность языка в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Осипова А. Н. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 593–596.
18. **Дмитриева Дарья Валерьевна** – студентка II курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Использование лексики направления подготовки «Водоснабжение и водоотведение» в СМИ". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 597–602.
19. **Дымнич Алина Игоревна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Проблемы современного русского языка в зеркале СМИ". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 602–605.
20. **Казакова Яна Андреевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Преобразование текстовой информации в заголовках медиатекстов печатных СМИ". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 606–609.
21. **Кинчевская Карина Руслановна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Влияние интернета на развитие русского языка". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 609–612.
22. **Кравцова Евгения Николаевна** – студентка III курса института культуры (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Русский язык в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Луценко И. В. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 613–615.
23. **Кравченко Валерия Сергеевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Языковая игра в газетном тексте". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 616–619.
24. **Мазур Елена Анатольевна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библеизм *камень преткновения* и его современная интерпретация в СМИ". **Науч. рук.:** Шуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 619–622.
25. **Межённая Анна Андреевна, Хоменко Елена Сергеевна** – студентки II курса института учёта и финансов (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского).

"Некоторые особенности языка СМИ". **Науч. рук.:** Колесниченко Л. В. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 622–625.

26. **Мещерякова Анастасия Григорьевна** – ученица 10 класса (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №1 управления образования администрации Старобешевского района). "Язык и средства массовой информации". **Науч. рук.:** Фролова А. Л. – учитель русского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №1 управления образования администрации Старобешевского района). – С. 626–629.

27. **Омельченко Анастасия Андреевна** – студентка II курса факультета права и социального управления (Донецкий государственный университет управления). "Роль средств массовой информации в современном русском языке". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 630–633.

28. **Петряева Надежда Алексеевна** – студентка II курса факультета права и социального управления (Донецкий государственный университет управления). "Реализация языковых функций в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 634–637.

29. **Шевчук Валерия Александровна** – студентка IV курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Сленг в социальных сетях". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 637–640.

30. **Юдина Виктория Александровна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Фотоизображения как важный элемент поликодового медиатекста". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 640–643.

УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ – УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ

ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

Донецкая Народная Республика

1. Донбасская национальная академия строительства и архитектуры
2. Донецкий государственный университет управления
3. Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького
4. Донецкий национальный технический университет
5. Донецкий национальный университет
6. Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского
7. Горловский институт иностранных языков

Луганская Народная Республика

8. Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского
9. Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко

Российская Федерация

10. Воронежский государственный архитектурно-строительный университет
11. Ивановский государственный энергетический университет
12. Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

Приднестровская Молдавская Республика

13. Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"
14. Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко – Военный институт им. Генерала Лебеда

Республика Молдова

15. Кишинёвский государственный педагогический университет им. И. Крянгэ.

ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

г. Макеевка

16. Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА (г. Макеевка)
17. Макеевский лицей №1 "Лидер"
18. Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7
19. Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №11

г. Горловка

20. Горловский лицей № 14 «Лидер»
21. Горловский лицей № 47 «Старт»

г. Донецк

22. Донецкая общеобразовательная школа №140
23. Донецкая общеобразовательная школа №119
24. Донецкая профильная гимназия №122

Старобешевский район

25. Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №1 управления образования администрации Старобешевского района
26. Комсомольская общеобразовательная школа I–II ст. №2 управления образования администрации Старобешевского района
27. Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №5 управления образования администрации Старобешевского района
28. Новокатериновская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района
29. Осыковская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района
30. Петровская общеобразовательная школа I–III ст. администрации Старобешевского района
31. Солнцевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района
32. Старобешевская ОШ I–III ст. администрации Старобешевского района

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ УЗЛОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Ткачева Юлия Геннадиевна,
ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода
Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко

Как известно, правила построения художественного текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает. Одна из его особенностей заключается в том, что он напрямую связан с культурой, так как насыщен множеством культурных кодов и хранит информацию обо всем, что составляет содержание культуры. Художественный текст представляет собой «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, определённые ассоциации» [2, с. 87], поскольку каждый индивид в значительной мере формируется под влиянием той культуры, в которой он существует, а каждая культура воплощает в себе специфический опыт социальной практики конкретного социума, который придаёт ей неповторимые черты.

Соответственно, в отношении процесса восприятия и интерпретации инокультурного текста следует иметь в виду, что затруднения при понимании свидетельствуют об ином его качестве для представителей другой культуры. Инокультурный текст, требует знаний культурологического плана, соответствующих его неязыковой основе, так как за языковой сложностью текста для его адресата нередко стоит сложность понимания образа мыслей другого народа.

Цель данной статьи заключается в исследовании способов перевода безэквивалентной лексики с национально-обусловленной и культурной спецификой.

Подобно тому, как в культуре каждого народа есть общечеловеческое и этнонациональное, так и в семантике каждого языка есть отражение, как общего, универсального компонента культур, так и своеобразия культуры конкретного народа. Универсальный семантический компонент обусловлен единством видения мира людьми разных культур. Это принципиальное единство человеческой психики проявляется на разных уровнях семантической организации языков – от широких и устойчивых тенденций до «точечных» универсальных явлений [3, с. 51].

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры. «Безэквивалентные слова, подобно вехам, обозначают все самое существенное в прошлом и настоящем народа, все его достижения на многовековом пути развития, его взгляды, оценки,

суждения» [1, с. 60]. В языке как будто «отсеивается» все мелкое, проходящее и незначительное, а остается только то, что заслуживает быть сохраненным. Так, если какая-то информация закрепилась в языке, то она считается неоспоримой и важной в общественном мнении нации.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделяют в русском языке несколько групп слов, которые обладают национально-культурной семантикой:

- наименование предметов и явлений традиционного быта, например: «*щи*», «*блины*», «*передник*», «*лапша*», «*хоровод*», «*тройка*»;

- историзмы, то есть слова, которые обозначают предметы и явления предыдущих исторических периодов: «*сажень*», «*волость*», «*губерния*», «*денщик*», «*дань*»;

- слова нового быта: «*маршрутное такси*», «*Дворец бракосочетания*», «*зачетка*», «*ясли*»;

- лексика фразеологических единиц: «*узнать свою подноготную*», «*бить в набат*», «*бить челом*»;

- слова из фольклора, например: «*добрый молодец*», «*Снегурочка*», «*баба-яга*», «*жар-птица*», «*водяной*»;

- слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы: «*тайга*», «*халат*», «*кубанка*», «*плов*», «*караван*», «*орда*» и прочее.

Такие слова можно было бы назвать «дважды безэквивалентными: сначала они не имели эквивалентов с точки зрения русского языка, и это обусловило их заимствование; теперь же они не имеют эквивалентов уже с точки зрения иностранных языков касательно русского языка» [1, с. 64]. Нерусские по происхождению слова в русском языке принадлежат к двум большим пластам лексики: во-первых, они относятся к заимствованным русскими культурным элементам, а во-вторых, они отражают характерные черты национальных культур, из которых когда-то были заимствованы.

Безэквивалентная лексика составляет 6–7% от общего количества активно используемых русских слов. Хотя и не очень много, они все же «отражают самое существенное, важнейшее в культуре и показывают глубокие корни истории и общественной жизни» [1, с. 64–65].

Классификация Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, на наш взгляд может применяться и в отношении других языков, поскольку наименование предметов быта, историзмы, фразеологические единицы, которые существуют в одном языке, очень часто не имеют эквивалентов в других языках.

В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные лексические единицы называют экзотической лексикой (экзотизмы). «Экзотизмы и этнографизмы не столько раскрывают и толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее» [3, с. 52]. Безэквивалентная лексика представляет собой пласт сложно переводимой или же практически непередаваемой лексики, поскольку план содержания таких слов невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Однако отсутствие точного соответствия не означает, что отсутствует возможность передачи значения

этого слова при переводе посредством описательного перевода, или что данная лексическая единица не появится в языке в будущем. Перевод безэквивалентной лексики может основываться на комментариях, примечаниях, использовании приема прямого заимствования путем транскрипции или транслитерации, передачи слова его гиперонимом в языке перевода или путем подбора приблизительного соответствия.

Национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии ряда специфических слов, но и в отсутствии слов для значений, выявленных в других языках, такие «пустоты» и называются лакунами. О. Селиванова определяет лакуны как «базовые элементы национальной специфики лингвокультурного сообщества, которые усложняют перевод его текстов и восприятие их инокультурными реципиентами из-за отсутствия в одном языке по сравнению с другим необходимых соответствий языковых единиц разных уровней, понятий, категорий, ассоциативных реакций, а также паравербальных средств языка» [4, с. 275]. Как и безэквивалентные слова, лакуны заметны только при сопоставлении языков. Причины появления лакун разнообразны. В одних случаях лакуны обусловлены расхождением культур. Например, в английском языке имеется достаточное количество слов для обозначения профессий, связанных с юриспруденцией, и поэтому перевод фразы в пьесе известного американского драматурга Тенниси Уильямса «Трамвай Желания» «I have a lawyer acquaintance who will study this out» мог вызвать ряд затруднений у переводчиков. Кроме слова *lawyer* («юрист, адвокат»), в английском языке также существуют «*attorney*» («уполномоченный, поверенный»), «*barrister*» («адвокат, имеющий право выступать в судах высшей инстанции»), «*solicitor*» («ходатай, солиситор, адвокат (дающий советы клиенту, подготавливающий дела для барристера и выступающий только в судах низшей инстанции)»), «*counsel*» («юрисконсульт»), «*counselor*» («советник»), «*advocate*» («адвокат высшего ранга»). Причем «*lawyer*», «*attorney*», «*barrister*», «*solicitor*», «*counsel*», «*counselor*», «*advocate*» – разновидности одной профессии – адвокат (в русском языке это единственное соответствие). В других случаях лакуна обусловлена не отсутствием в одном из языков соответствующего денотата, а тем, что «языку как будто не важно различать то, что различает другой язык» [3, с. 53]. Например, двум русским словам «девочка» и «девушка» соответствует одно английское «*girl*»; и наоборот, двум английским «*bank*» – «берег реки» и «*shore*» – «берег моря» соответствует одна лексическая единица русского языка «берег».

Теория лакун позволяет выявить механизмы адаптации фрагментов ценностного опыта определенной культуры, зафиксированных в текстах, адресованных инокультурному реципиенту. По мнению Ю. Сорокина, «процесс адаптации фрагментов ценностного опыта одного лингвокультурного сообщества при восприятии его носителями другой культуры, по сути, сводится к процессу элиминирования лакун разных типов» [5, с. 10]. Ученый считает,

что перенос определенного фрагмента опыта из одной культуры в другую осуществляется, как правило, под влиянием двух основных факторов:

1) определение цели перенесения тел или иных элементов одной культуры в другую (максимальная передача национальной специфики определенного лингвокультурного сообщества; максимальное приближение описываемой культуры к культуре реципиента);

2) уровня значимости фрагментов опыта, которые подлежат переносу из одной культуры в другую (ценность фрагментов опыта, которые подлежат трансляции, может определяться размерами культурологической дистанции между культурами-коммуникантами, задачами общения, характером текста, в которым зафиксированы данные фрагменты).

Элиминирование лакун в тексте, адресованном инокультурному реципиенту, осуществляется двумя основными способами: заполнением и компенсацией.

«Заполнение лакун представляет собой процесс раскрытия понятия / слова, которое принадлежит незнакомой для реципиента культуре» [5, с. 11].

Особый интерес представляет процесс компенсации лакун в тексте во время межкультурного общения. Сущность компенсации заключается в следующем: для устранения национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, то есть для облегчения понимания определенного фрагмента чужой культуры, в текст в конкретной форме вводят специфический элемент культуры реципиента. Таким образом, в тексте определенной культуры появляются элементы другой культуры – подобные или близкие к элементам исходной культуры. Поэтому, компенсация лакун, в конечном счете, приводит к утрате национальной специфики исходной культуры и обязательно вводит в текст новые элементы, принадлежащие культуре реципиента.

Ю. Сорокин выделяет такие виды компенсации лакун в тексте, репрезентирующих фрагмент чужой культуры на языке реципиента (автор является представителем культуры реципиента):

- указание на реалию, которая знакома читателю и тем самым помогает понять сущность иноязычной реалии или ситуации;
- обращение не к элементам своей (для автора и читателя) культуры, а к широко известным носителям определенных культур факту, реалии;
- «опорным» компенсационным элементом может быть литературная цитата, ссылка на хорошо известное реципиенту произведение отечественной литературы, что в свою очередь помогает точнее понять характер феномена чужой культуры и вызвать необходимое к нему отношение.

В переводных текстах встречается другой вид компенсации. «Переводчик осуществляет компенсацию на языке перевода в такой форме, что как правило, она не осознается реципиентом» [5, с. 12]. Например, название американской пьесы «The Gin Game» («Игра в джин») перевели на русский язык как «Игра в карты». Лакуна была компенсирована (в связи с тем, что у нас такой вид карточной игры не является распространенным) путем замены конкретного названия игры общим понятием «карточная игра» (любая, не важно какая).

Компенсация применяется и там, где сберечь лакуну не представляется возможным, поскольку необходимо сделать текст максимально понятным, а заполнить ее по известным причинам невозможно. Не случайно когда перед переводчиком стоит цель максимально приблизить текст для понимания читателя, например, добиться воздействия на реципиента перевода, аналогичного тому, которое осуществлял текст оригинала на читателя исходящего языка, переводчик изменяет (иногда полностью) оригинальный контекст на контекст культуры языка перевода. Этот приём особенно широко используется при переводе рекламных текстов.

Проблема сохранения национально-культурной специфики оригинала и компенсации лакун в процессе перевода приобретают особую важность в тех случаях, когда суть авторской стилистики заключается в «обыгрывании» специфических для этой культуры элементов. Цель такого «игрового» перевода заключается в том, чтоб вызвать у читателя – носителя одной автором культуры – комплекс непосредственных и непрямых ассоциаций (вызвать эффект «узнавания»). «В этом случае текст полностью лакунизирован для инокультурного читателя, заполнение лакун же в таком тексте практически невозможно. В таких случаях переводчики, как правило, прибегают к компенсации, заменяя специфические фрагменты текста на языке оригинала такими фрагментами языка перевода, которые создают аналогичный оригинальному эффект во влиянии на читателя языка-перевода» [5, с. 14].

Проведенный анализ источников и периодических изданий показывает, что при переводе художественных текстов содержащих лексические единицы с национально-обусловленной и культурной спецификой, переводчик должен осуществить необходимую прагматическую адаптацию текста перевода с помощью внесения в текст необходимых изменений позволяющих заполнить лакуны, при этом обязательно учесть своеобразие культуры, которое выражается через целый ряд единиц и явлений в языке, максимально сохранив коммуникативный эффект текста оригинала.

Литература

1. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1976, – 269 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высш. Учебных заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся в лицее / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд., испр. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
5. Сорокин Ю. А. Этнопсихолінгвістика / Ю. А. Сорокин. – М. : Наука, 1988. – 305 с.

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**Республиканской
очно-заочной научной конференции**

«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

20 ноября 2015 г.
г. Макеевка

Ответственные за издание: *Р. Н. Назар, Ю. Н. Новикова*

Компьютерная вёрстка: *Г. Ю. Атанова*

**Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов,
а также достоверность изложенных фактов и положений.**

Электронный ресурс. – Режим доступа : www.donnasa.ru.